# 学术著作中专有名词翻译偏误的传播与影响——以《泰国通史》（珍藏版）中的“帕纳买卢寺”为例

# THE DISSEMINATION AND IMPACT OF PROPER-NOUN TRANSLATION ERRORS IN SCHOLARLY PUBLICATIONS: A CASE STUDY OF “PA NA MAI LU SI” IN A GENERAL HISTORY OF THAILAND (COLLECTOR’S EDITION)

**李学志***

**Xuezhi Li***

泰国格乐大学中国国际语言文化学院

China International Language and Culture College, Krirk University, Thailand

Received: December 25, 2025 / Revised: June 18, 2026 / Accepted: July 3, 2026

**摘要**

**研究目的：**本研究以段立生先生著《泰国通史》（珍藏版，2019）为个案，聚焦研究书中“帕纳买卢寺”一词的翻译偏误类型，分析偏误原因及偏误产生的学术影响。

**研究设计/方法/途径：**采用汉泰文献及词汇对比分析的方法，识别翻译偏误类型；通过文献分析和平行比较方法，结合研究翻译理论探究偏误成因及学术影响。

**研究结果：**研究发现，“帕纳买卢寺”存在两处显著翻译偏误：其一为音节错位，即将泰文“หน้าพระ”误译为“帕纳”，其正确语序应为“纳帕”；其二为语音错译，即将泰文“เมรุ”误译为“买卢”，该词在特定语境下发音近于“Men”，故宜音译为“门”。音节错位早期编校疏忽所致；语音偏误则因译者对泰语“เมรุ”一词的特定发音规则掌握不足导致。此偏误虽微小，却在学术界产生了深远且广泛的影响。

**创新性与价值：**本次研究不仅直接为修正《泰国通史》（珍藏版，2019）中的具体错误提供了语言学依据，而且借此案例，旨在唤起读者与学界对学术著作中翻译准确性的重视，为相关研究提供有价值的参考。

*Corresponding Author: Xuezhi Li
E-mail: lixuezhi2004@hotmail.com

**关键词：**《泰国通史》帕纳买卢寺 翻译偏误 传播与影响

**Abstract**

**Purpose:** This study uses Duan Lisheng's A General History of Thailand (Collector's Edition, 2019) as a case study, focusing on translation errors involving the term "帕纳买卢". It analyzes the underlying causes of these errors and examines their academic implications.

**Study Design/Methodology/Approach:** This study uses Chinese-Thai literary sources and lexical comparison to identify the type of translation error in question. It further investigates the causes of this error and its academic implications through parallel comparative analysis of relevant literature.

**Findings:** The findings reveal two prominent translation errors. The first is a syllabic displacement error, in which the Thai expression "หน้าพระ" was mistranslated as "帕纳", whereas its correct word order and corresponding transliteration should be "纳帕". The second is a phonetic mistranslation, in which the Thai word "เมรุ" was translated as "买卢", despite its standard pronunciation being closer to "Men"; thus, the accurate Chinese transliteration should be "门". The syllabic displacement error likely stems from a clerical error or oversight during editing; the phonetic error is directly attributable to the translator's insufficient grasp of the specific pronunciation rules for the Thai word "เมรุ". Although this error may appear minor, it has had profound and far-reaching implications within the academic community.

**Originality/Value:** This study not only provides linguistic justification for correcting specific errors in A General History of Thailand (Collector's Edition, 2019), but also highlights the importance of translation accuracy in scholarly works and offers valuable reference material for related research.

**Keywords:** A General History of Thailand, Pa Na Mai Lu Si, Translation Error, Spreading and Influence

## 引言

地名是人类与环境互动的基本产物与结果，它不仅是地理定位的参照工具，更是文化、历史与社会价值的承载体 (Tent & Blair, 2011)。在跨文化语境下，地名翻译长期以来都是国际语言学与翻译学的重要议题。而如何在另一种语言中准确传达原地名所蕴含文化含义，是翻译活动的关键难点 (Wu, 2019)。若译文与原文出现偏差，不仅导致信息传递会出现混乱，且语言翻译的真正功能亦难以实现 (Wu, 2019)。更可能在学术传播中产生“多米诺骨牌效应”。对于地名而言，这种问题更为突出。

泰国学术界，关于泰汉或汉泰翻译的研究呈现从实践导向转向应用理论分析，特别是近十年来，泰国学者开始大量引入西方翻译理论来分析泰中、中泰翻译问题。如 Nida (1964) 的“功能对等”理论为泰汉或汉泰翻译提供了文化语境下的解释框架；Newmark (1988) 则强调语义翻译与交际翻译之间的平衡。Saengaramruang (2020) 在《翻译理论与原则》一书中系统梳理了

功能主义翻译理论，并详细论述了目的论（Skopostheorie），且该书通过引用 Nord 和 Holz-Mänttäri 的理论，强调了译者作为“文化中介”的主观能动性及其在翻译过程中面临的决策挑战。从而提出了出声思维（Think-Aloud Protocol）翻译模型，该模型为泰国为翻译教学和错误分析提供了科学的工具。

泰国泰汉或汉泰翻译的研究领域也越来越细分化，研究热点主要集中于泰汉、汉泰翻译方法、策略的对比分析；影视剧字幕翻译研究；文化专有项对比研究；专有名词（如地名、菜品名、法律术语、医疗属于、旅游宣传、外交术语）的翻译策略及偏误研究；以及偏误分析研究。Numtong 和 Likhidcharoentham (2019) 强调了翻译的内容复杂性和多样性，并提出了在涉及专属名称或专有名词翻译时所需遵循的原则和需要注意的问题，以避免造成文化认知偏差。

地名是具有指位性和社会性的地域实体指称，作为指称地点的一种符号，某些地名必定承载着丰富的文化内涵和悠久的历史 (Li, 2019)。因此，准确翻译地名，除了具有现实中的指位价值之外，还有利于跨民族、跨语言的文化传递和交流。

在中泰两国长期的文化交流与学术互译史中，学术著作的翻译质量不仅关乎知识的准确传递，更深层次地影响着跨国族群历史与文化认同的构建。然而，学术著作中常见的普遍性翻译问题，尤其是涉泰专有名词的音译与意译不统一、历史名词与现代译名的脱节等现象，依然是当前泰译汉实践中亟待解决的系统性痛点。在以佛寺为核心的泰国宗教文化中，泰国寺庙名称的中译方式（如音译、意译、混合译法或重新命名）的准确性不仅影响到该场所的可识别性，而且直接关系到历史资料的可核验性与跨语言研究的准确性。现有关于泰国地名中译的研究多集中于旅游传播领域的翻译方法和翻译策略的分类与总结上 (Sirisuwilai et al., 2024)，对于“学术文献中的翻译错误”，尤其是权威著作中的翻译偏误个案研究尚显不足，这一研究缺口在泰国研究语境下尤为突出。事实上，学术文献，特别是权威学术著作中的翻译偏误一旦被广泛引用，便会产生溢出效应，其影响则极为深广。

Duan (2019) 的著作《泰国通史》（珍藏版）作为中文世界的权威泰学著作，其影响力深远。然而，书中“帕纳买卢寺”一词的其影响力深远。然而，书中“帕纳买卢寺”一词的中文译名是否存在翻译偏误？若存在，其偏误类型、成因及在学术界产生的影响又是什么？这些问题值得深入探讨。

本文将以《泰国通史》（珍藏版）中“帕纳买卢寺”为个例，溯源泰文原名，剖析翻译偏误的类型、成因，并探讨该偏误在学术界的传播情况及其影响。以期纠偏，阻断偏误传播。同时也为学术文本翻译规范提供参考。

**研究目的**

1. 分析《泰国通史》（珍藏版）中“帕纳买卢寺”这一名称翻译偏误类型及原因。

2. 探讨该偏误在学术界的传播情况及其影响，以有利于该书作者及出版商及时修正错误，避免该偏误被更广泛的传播。

**文献综述**

地名或寺庙名作为地理特征和文化的载体，其翻译是建立在地名学和翻译理论基础之上的。地名学对于理解同一地名在不同于语境中为何会产生多重译写尤为关键。Tent 和 Blair (2011) 指出译者在处理地名时应关注其功能性和语境属性。

而翻译学的经典理论为地名或寺庙名翻译提供了理论基础和判断标准。英国翻译家 Tytler (1907) 提出的“同等效果论（Equivalence Theory）”与 Nida (1964) 提出“功能对等”（Dynamic Equivalence）理论均强调译文在译入语境中与原文在译出语境中，其接收者在反应上的等效性。Newmark (1988) 则进一步将专有名词（地名）翻译策略分为语义翻译和交际翻译，强调在形式保留与功能传递之间寻找平衡。这对具有多重文化属性的宗教地名的翻译具有极强的参考性和指导意义——单纯音译可能会丧失信息功能；而忽略音变规则的纯意译则会导致其指位属性的失效。

在泰国学术界，研究成果众多，其中以朱拉大学、农业大学、法政大学三所高校在泰汉或汉泰翻译方面的研究成果较为突出。农业大学的 Kanokporn Numtong（吴琼）是泰汉、汉泰翻译方面最著名最具影响力的专家。Numtong (2011) 在《泰中翻译教程》一书中提出了“适合泰国学生的加法、减法、换位法翻译模型。并指出专有名词翻译通常采用音译、意译、音义混合译和重新命名四种方法”。另外，Numtong (2021) 在中国历史典籍或历史相关档案翻译成泰语方面也颇有建树，其指出目前中国历史典籍泰译通常存在 7 类问题，即音译方面的问题；事件发生时间转换方面的问题；机构名称、官职、行政区泰译方面的问题；中文原文正确与否的问题；译者理解原文含义方面的问题；语言表达意义局限性的问题。并针对上述问题，给出了相应的解决方法，即在翻译时应采用注释的方法；注重翻译的准确性而非语言的艺术性；应建立相应的语音与用词标准；应对原文件进行准确性校对；编撰相应翻译手册；翻译或注释时应参考其他典籍资料。上述翻译策略为历史典籍类文献翻译提供了具体可行的翻译方法参考。

此外，泰国学者通过对中泰外交文件翻译的研究发现，在外交文件翻译中，直译是采用最多的翻译方法；此外还经常采用音译、删增词汇翻译和缩减翻译的方法 (Raksat et al., 2023)。

Srisomthawin (2013) 通过对《封神演义》中泰版本中熟语的对比研究，指出文学作品中的熟语翻译因时间背景和编译者的原因，而采用不同的翻译方法。拉玛二世时期的泰译本《封神演义》中的熟语多采用省略译法；2008 年泰译本《封神演义》中的熟语多才采用直译的方法。该研究结果与其他中国文学作品泰译时采用的翻译方法或策略基本一致，也反映了文学作品类泰译时通常采用的翻译方法或测录。

在地名翻译研究领域，泰国学者发现，泰国地名中译常采用音译、意译、混合翻译（音译+意译）以及重新命名四类翻译策略。其中混合翻译策略在寺庙名称中占据主导，这一策略既保留了读者对发音的可及性，又传达了部分语义信息 (Sirisuwilai et al., 2024)。当然，不同翻译策略的选择，是受译者、目标受众、文本类型与可获得的史料信息等多种因素影响的 (Prapagorn, 2022)。Chomphichit (2023) 也指出各翻译策略各有优劣，译者须在理解原文和目标语含义的基础上，依翻译目的选择合适的翻译方法。

而在中国学界，关于翻译理论、翻译史、地名翻译，翻译偏误等方面的成果众多。在探讨地名翻译偏误的生成与演变机理时，必须回归翻译学领军学者 Wang (1997) 在《翻译文化史论》中确立的宏观框架。Wang (1997) 指出，翻译本质上是文化接触与知识重构的过程，译名不仅是语言符号的转换，更是特定社会历史背景下知识生产的结果。他强调了译名的“路径依赖”现象，即某些早期生成的非标准译名，在缺乏科学考证介入的情况下，往往会通过权威文本的互文性引用而实现“语境合法化”(Wang, 1997)。

Xie (1999) 在其著作《译介学》中明确指出，翻译并非单纯的语言转换，而是两种文化之间的碰撞与重构。其核心概念“创造性叛逆”阐明了译者在翻译过程中，受目标语文化语境、受众心理及文献传统的影响，必然会对原作（或原名）产生某种程度的偏离与改写。

在人名音译研究方面，Chen 和 Shi (2014) 在《外国人名汉译的原则》中系统阐述了外国专有名词翻译的原则与方法，这些原则与方法不仅对一般人名翻译具有指导意义，也为包泰中音译在内的相关研究提供了理论参照。

在地名翻译方面，多集中于中国境内地名的个案研究、翻译策略研究、翻译偏误研究等。多数研究结果显示，中国境内的地名翻译存在不规范化和不一致性。 且在翻译策略上为单一罗马化或适用汉语拼音翻译的策略 (He & Hu, 2008; Tian, 2015)。

纵观中泰两国学术界，目前还缺乏对学术文献，特别是权威学术著作中“翻译偏误”的系统考证。学术文献或著作因其权威性和高可信度，一旦出现偏误，极易被后世研究者不加甄别地引用，更甚者，在引用过程中还会产生额外错误。一旦该著作进入流通链条中，这种偏差或偏误的影响将被无限放大，且难以逆转。基于此，本研究将以“帕纳买卢寺”为具体案例，展开原名溯源、翻译偏误类型、产生原因及影响研究，以降低权威文本中翻译偏误的溢出影响，引起读者和学界对学术著作中翻译偏误的重视。

## 研究方法

本研究以文献分析、平行比较、音韵分析以及例证法对《泰国通史》（珍藏版）中“帕纳买卢寺”一词的翻译偏误类型、偏误原因及影响进行分析研究。

1. 通过 Google Scholar、ThaiJO、CNKI 等数据库收集段立生先生历年著作以及其他学者关于“帕纳买卢寺”和“วัดหน้าพระเมรุ”的论文及著作等文献资料，并对收集到的相关资料进行整理和分析，以筛选有用信息。

2. 通过对中泰文献资料中关于“วัดหน้าพระเมรุ”与“帕纳买卢寺”地理位置、建筑特征、历史事件等关键信息的对比分析，以确定“帕纳买卢寺”即“วัดหน้าพระเมรุ”。

3. 以泰国皇家学术院泰语词典 (Office of the Royal Society, 2011) 为依据，对“帕纳买卢寺”与“วัดหน้าพระเมรุ”的音节结构及发音规则进行对比分析，结合 Nida (1964) 的功能对等理论与 Newmark (1988) 的语义翻译及交际翻译理论，以确定翻译偏误的具体类型。

4. 通过梳理段立生先生历年著作，并结合相关翻译理论，分析造成音节错位与语音无疑的深层次原因，以揭示偏误在学术界的传播情况和影响。

5. 通过例证法探讨该偏误在学术接受与文化认知中的影响。通过双重分析，旨在为学术著作译名规范提供更全面的参考。

## 研究结果

### 1. 原名确证:《泰国通史》(珍藏版）中的“帕纳买卢寺”即为“วัดหน้าพระเมรุ”

为厘清“帕纳买卢寺”泰文原名问题，本文梳理了段立生先生从 1993 年至 2019 年的相关著述。通过梳理可知，最早出现“帕纳买卢寺”的是 Duan (1993) 出版的论文集《泰国史散论》，书中关于“帕纳买卢寺”有两段描述如下：

其一，“帕纳买卢寺（Wat Phra Mainu)，意即皇家火葬场前的佛寺。据泰文《阿瑜陀耶王朝编年史》记载，1504 年，九世皇拉玛底菩提二世曾在这里修了一座亭子，作为与缅甸勃固王朝频耶兰王（1492-1526 年在位）签署停战协定的见证。该寺的建筑体现了阿瑜陀耶王朝早期的风格，佛堂没有窗户，只凿几条狭长的孔透光，给人一种阴森肃穆的感觉。惟有从正门上端的一个圆孔里透进的一束光，正好照在佛陀身上，仿佛佛陀给人们带来光明和希望。佛堂四周的壁画，除了取材于《罗摩衍那》的神话故事外，还有一些写实的作品，例如驾驶着中国式帆船进行航海贸易的情况，以及一些梳着长辫子的中国人围着戏台看中国古装戏。真实反映了阿瑜陀耶王朝末期旅泰华侨的生活”(Duan, 1993, p. 78)。

其二，“关于阿育陀耶王朝时期华人移居泰国的情况，我门可以从帕纳买卢寺的壁画获得生动具体的认识。该寺位于皇家火葬场前，系早期阿育陀耶式建筑。四周墙上的壁画，粉墨彩绘，类似中国传统工笔画，因年代救援，已有部分剥落，壁画题材多为泰国古典长诗《拉玛坚》的神话故事，也有几幅写实作品，其中有一幅画了张中国大帆船正在海中航行，船工舵手皆为华人打扮装束，反映了当时华人不畏风险，梯山航海，到暹罗贸易的实况。另一幅画的是演戏场面，露天戏台上正演中国古装戏，台下是一群梳长辫的华人观众，有的像士绅，有的似小贩，有的是水手，有的如挑夫，神态各异，呼之欲出，再现了当时的生活”(Duan, 1993, p. 168)。

上面第一段关于 “帕纳买卢寺” 的记述，出自论文集《泰国史散论》中的《泰国古都达成遗址实地考》；第二段出自论文集《泰国史散论》中的《泰国阿育陀耶时期的外籍侨民》。

Duan (2002) 在《佛学研究》发表的《从文物遗址看佛教在泰国的传播》对 “帕纳买卢寺” 的描述如下：

“帕纳买卢寺（Wat Phra Mainu），意即皇家火葬场前的佛寺。据泰文《阿瑜陀耶王朝编年史》记载，1504 年，九世皇拉玛底菩提二世曾在这里修了一座亭子，作为与缅甸勃固王朝频耶兰王（1492-1526 年在位）签署停战协定的见证。该寺的建筑体现了阿瑜陀耶王朝早期的风格，佛堂没有窗户，只凿几条狭长的孔透光，给人一种阴森肃穆的感觉。惟有从正门上端的一个圆孔里透进的一束光，正好照在佛陀身上，仿佛佛陀给人们带来光明和希望。佛堂四周的壁画，除了取材于《罗摩衍那》的神话故事外，还有一些写实的作品，例如驾驶着中国式帆船进行航海贸易的情况，以及一些梳着长辫子的中国人围着戏台看中国古装戏。真实反映了阿瑜陀耶王朝末期旅泰华侨的生活” (Duan, 2002, p. 387)。

由该段表述与《泰国史散论》中的描述对比可知，两者的描述是一致的，说明《从文物遗址看佛教在泰国的传播》中关于 “帕纳买卢寺” 的描述内容是参考自《泰国史散论》的。

商务印书馆出版了 Duan (2005) 的另一专著《泰国文化艺术史》一书。在该书第四编第二章的第三节“中华文化的传播和影响”中，也有对“帕纳买卢寺”进行记述，如下：

“阿瑜陀耶城内的帕纳买卢寺（Wat Phra Mainu）是早期阿瑜陀耶建筑。该寺四周墙壁的壁画，保存了一些当时华人在暹罗的生活片段。其中有一副描绘中国大帆船在海中航行的情况，船工舵手皆为华人打扮。反映了当时华人不畏风险，梯山航海，到暹罗贸易。另一幅画的是演戏场面，露天戏台上正演中国古装戏，台下是一群梳长辫的华人观众，有的像士绅，有的似小贩，有的是水手，有的如挑夫，神态各异，呼之欲出，再现了当时的生活”(Duan, 2005, p. 223)。该段描述与《泰国史散论》和《从文物遗址看佛教在泰国的传播》中的记述高度相似，由此推断，两者是有承袭关系的。

Duan (2014) 著《泰国通史》；及 Duan (2015) 发表在《八桂侨刊》的《泰国阿育陀耶时期的华人社会》中关于 “帕纳买卢寺” 的相关记述，与《泰国文化艺术史》是一脉相承的。2019 年出版的《泰国通史》（珍藏版）又是承袭自 2014 年版《泰国通史》。

综上可总结，段立生先生相关著作中关于“帕纳买卢寺”描述的传承顺序如下：

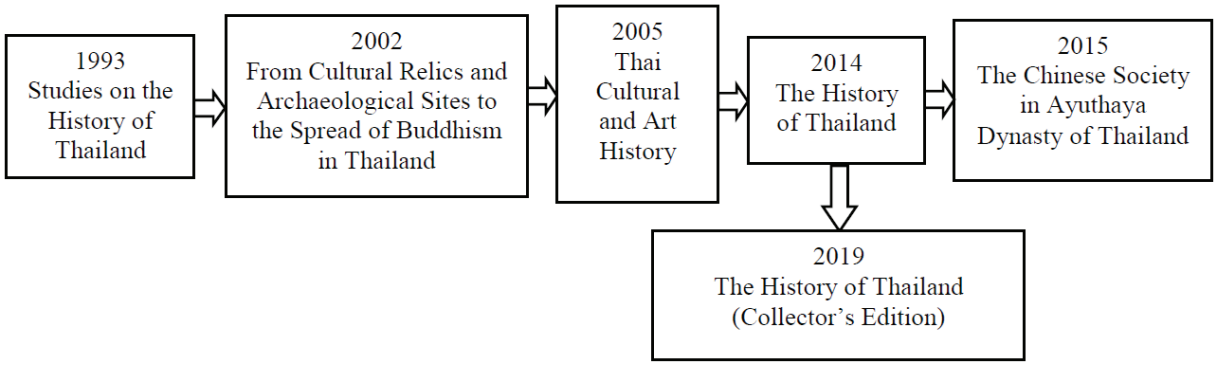



**Figure 1** Order List of Chinese Name for "Wat Pra Na Meru" in Duan Lisheng's Works

**Sources:** Created by the author

由如图 1 可知，只需确定《泰国史散论》中的“帕纳买卢寺”是否为“วัดหน้าพระเมรุ”，便可推知《泰国通史》（珍藏版）中的“纳帕买卢寺”来源。

而泰文文献对“วัดหน้าพระเมรุ”的记载较少，主要有以下两处记载。

其一，泰国学者 Huapcharoen (2007) 在其专著《เกร็ดพงศาวดารกรุงศรีอยุธยาและบางสาระที่น่ารู้ในวังหลวง-วังหน้ากรุงรัตนโกสินทร์》中，有关“วัดหน้าพระเมรุ”的记述如下：

“วัดหน้าพระเมรุนี้ปรากฏในพระราชพงศาวดารเป็นครั้งแรกว่า ราวปี พ.ศ. 2106 พระเจ้าบุเรงนอง (ภายหลังนับเป็นมหาราชองค์ที่ 2 ของพม่า) และสมเด็จพระมหาจักรพรรดิทรงทำสัญญาสงบศึก โดยได้ตั้งพลับพลาสำหรับเป็นที่เสด็จมาทรงทำสัญญาในระหว่างวัดหน้าพระเมรุแห่งนี้กับวัดหัสดาวาส ซึ่งก็ได้เจรจาสงบศึกกันได้สำเร็จในที่สุด” (Huapcharoen, 2007, p. 128)

（译文：“วัดหน้าพระเมรุ”首次出现在历史史籍中约为佛历 2106 年（公元 1563 年，笔者注）。当时勃印曩（后被尊为缅甸第二个大帝）和阿瑜陀耶王朝颂德・摩诃・查克腊帕国王签订停战协定，于是在“วัดหน้าพระเมรุ”和哈达瓦寺间搭起彩棚作为两位国王签署停战协定的场所，最终经过谈判，两国停止了战争。）（本文翻译）

其二，另一位泰国学者 Phaitayaporn (2016) 在《ไทยศึกษาเพื่อการท่องเที่ยว》中也有对“วัดหน้าพระเมรุ”的记述，如下：

“วัดพระเมรุราชิการาม (วัดหน้าพระเมรุ) แต่เดิมคงจะเป็นสถานที่สร้างพระเมรุถวายพระเพลิงพระบรมศพของพระมหากษัตริย์พระองค์หนึ่งพระองค์ใดในสมัยกรุงศรีอยุธยาตอนต้น (มนู พูลสวัสดิ์, 2544) ต่อมาจึงได้สร้างวัดขึ้น ตามตำนานกล่าวว่าพระองค์อินทร์ในรัชกาลสมเด็จพระรามาธิบดีที่ 2 ได้สร้างวัดนี้ขึ้นเมื่อ พ.ศ. 2046 แต่ไม่มีหลักฐานยืนยันแน่นอน ชื่อวัดหน้าพระเมรุ ปรากฏในพงศาวดารกรุงศรีอยุธยาเป็นครั้งแรกสมัยสมเด็จพระมหาจักรพรรดิเมื่อครั้งทรงทำศึกกับพระเจ้าบุเรงนอง โดยได้มีการทำสัญญาสงบศึกเมื่อ พ.ศ. 2092 ในการทำสัญญาสงบศึกครั้งนั้น สมเด็จพระมหาจักรพรรดิโปรด ฯ ให้สร้างพลับพลาที่ประทับขึ้นในระหว่างวัดหน้าพระเมรุกับวัดหัสดาวาส เมื่อเสียกรุงศรีอยุธยาใน พ.ศ. 2310 วัดหน้าพระเมรุไม่ได้ถูกทำลาย” (Phaitayaporn, 2016, p. 455)

（译文：“วัดหน้าพระเมรุ”曾经可能是为了火化大城王朝初期某位国王的遗体而建造的火化场。(มนู พูลสวัสดิ์, 2544）之后便在该址上建造了寺庙。据传说，是大城王朝拉玛铁菩提二世(สมเด็จพระรามาธิบดีที่ 2）时期的殷亲王（พระองค์อินทร์）于佛历 2046 年（公元 1503）主持修建的该座寺庙。但这一传说缺乏可靠的证据。而“วัดหน้าพระเมรุ”这一名称首次出现在大城王朝的史籍资料中是大城王朝颂德・摩诃・查克腊帕国王时期，当时与缅甸的勃印曩国王（后来成为缅甸第二个大帝，应该是东吁王朝第三个国王，《明史》称为莽应龙。笔者注）开战。双方于佛历 2092 起订停战协定。在那次签订停战协定过程中，颂德・摩诃・查克腊帕国王命人在“วัดหน้าพระเมรุ”和“วัดหัสดาวาส”之间搭起彩棚作为签署停战协定的场所。佛历 2310 年（公元 1767）大城王朝被缅甸攻陷时，“วัดหน้าพระเมรุ”并没有遭到破坏。）（本文翻译）

通过泰国学者 Phaitayaporn 对“วัดหน้าพระเมรุ”的记述与段立生先生对“帕纳买卢寺”的记述对比可知，Duan (1993) 在《泰国史散论》中对“帕纳买卢寺”的记述源于泰国的传说。虽泰国学者 Phaitayaporn 明确表示这一传说缺乏可信性。但可以间接说明《泰国史散论》以及《从文物遗址看佛教在泰国的传播》中描述的“帕纳买卢寺”即“วัดหน้าพระเมรุ”。

另外，通过对比上述两则泰文文献对“วัดหน้าพระเมรุ”的描述与《泰国史散论》以及《从文物遗址看佛教在泰国的传播》中对“帕纳买卢寺”的描述可知，两者的记述有高度的相似性，尤其是中泰文文献记述中都提到了“皇家火化场”、“与缅甸签订停战协定的地方”、“阿育陀耶王朝早期的建筑”等关键性信息。由中泰文献资料对比可知，《泰国史散论》中的“帕纳买卢寺”其泰文原名为“วัดหน้าพระเมรุ”无疑。那么，《泰国通史》（珍藏版）中的“帕纳买卢寺”原泰文名也应为“วัดหน้าพระเมรุ”。

**2.“帕纳买卢寺”翻译偏误类型**

“帕纳买卢寺”这个译名采用了音译加意译的翻译策略。其中“寺”意译自“วัด”，“帕纳买卢”音译自“หน้าพระเมรุ”，在音译部分存在两类显著的翻译偏误：

**偏误一是“音节错位”（结构偏误）。**泰文原名“หน้าพระเมรุ”分为三个音节，其顺序为“หน้า”+“พระ”+“เมรุ”，分别对应“纳”、“帕”和“买卢”三个译音。故按泰文音节的顺序，中译名应该为“纳帕买卢”，而非“帕纳买卢”。中译名中“纳”和“帕”两个音节错位。“帕纳买卢寺”这一错误译名最早出现在 1993 年出版的《泰国史散论》中，并一直沿用至 2019 出版的《泰国通史》(珍藏版)，长达近 30 年时间。

**偏误二是“语音错译”（语音偏误）。**将中文译名“帕纳买卢寺”与“หน้าพระเมรุ”按音节进行一一对比分析可知，“买卢”对应的泰文音节为“เมรุ”。通过查询 พจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ. 2554（泰国皇家学术院泰语词典, 佛历 2554 年版）(Office of the Royal Society, 2011) 可知，“เมรุ”有两种读音，其一读作“เมน”，其二读作“เม-รุ-”。当“เมรุ”后面没有其他构

词成分时，“เมรุ”是一个音节，“รุ”发前鼻音 /n/，“เมรุ”读作 [Men]，(音似中文的“门”)，例如 บนเมรุ 应读作“Bon Men”。而当“เมรุ”后面还有其他构词成分时，“เมรุ”则读作两个音节，即“เม-รุ-”，“เมรุ”应读作 [Me-Ru-]，如 เมรุมาศ 读作 [Me Ru Mat]。而在“วัดหน้าพระเมรุ”中，“เมรุ”处于词尾，后面没有其他成分，遵循第一种发音规则，“รุ”应读前鼻音 /n/，“เมรุ”应读作 [Men]，因此，“买卢”是基于字面拼写而非实际读音的误译，正确译名应为“纳帕门寺”。

另外，“วัดหน้าพระเมรุ”旧称（全称）为“วัดพระเมรุราชิการาม”。在这个旧称中，“เมรุ”后是有其他构词的，因此，在“วัดพระเมรุราชิการาม”中“เมรุ”应为两个音节，读作 [Me-Ru-]。

那么，段立生先生著作中的“帕纳买卢寺”是否音译自这个旧称（全称）呢？答案是否定的。若“帕纳买卢寺”是译自“วัดพระเมรุราชิการาม”，那么没有理由只音译前半部分“วัดพระเมรุ”，而将后半部分“ราชิการาม”省略。且从音节方面分析，“帕纳买卢寺”与“วัดหน้าพระเมรุ”在音节上能一一对应。此外，在 Duan (1993) 《泰国史散论》及其他相关论文或著作中，“帕纳买卢寺”后的英文标注为“Wat Phra Mainu”，由此英文亦可推知，“帕纳买卢寺”并非从“วัดหน้าพระเมรุราชิการาม”这个旧称音译而来。因为该英文名称亦只音译了“วัดหน้าพระเมรุ”部分，而没有音译“ราชิการาม”部分。故“帕纳买卢寺”是音译自“วัดหน้าพระเมรุ”无疑。所以,段立生先生将“เมรุ”音译为“买卢”是值得商榷的。

**3. 音译偏误产生的原因分析**

3.1 编纂疏忽导致音节错位，又因不断演习导致固化为权威版本

云南大学泰国研究中心官网的介绍资料显示，段立生先生于 1967 年毕业于北京大学东语系泰语专业。《泰国通史》(珍藏版）前言亦提到：“笔者（段立生）通晓中文、泰文和英文，当然也是一种语言优势。加之我在泰国生活了 10 多年，基本走遍了泰国，具备了关于泰国的人文地理优势”。由以上资料可知，段立生先生毕业于北京大学泰语专业，并曾在泰国工作生活多年，这说明段立生先生是精通泰语的，所以，就排除了音译“วัดหน้าพระเมรุ”时，因不懂泰语而产生音节错位这种低级错误的可能性。

另外，Duan (1986) 在《世界历史》期刊第 8 期曾发表题为《泰国古都大城遗址实地考》的学术论文，也是最早与“วัดหน้าพระเมรุ”相关的论文，在该文中有如下描述：

“纳帕买卢寺（Wat Phra Mainu)。意即皇家火葬场前面的佛寺。据泰文《阿瑜陀耶王朝编年史》的记载，1504 年九世皇拉玛底菩提二世曾在这里修了一座亭子，作为与缅甸勃固王朝频耶兰王（1492-1526 年在位）签署停战协定的见证。该寺的建筑体现了阿瑜陀耶王朝早期的风格，佛堂没有窗户，只凿几条狭长的孔透光，给人一种阴森肃穆的感觉。唯有从正门上端的一个圆孔里透进的一束光，正好照在佛陀身上，仿佛佛陀给人们带来光明和希望。佛堂四周的壁画，除了取材于《罗摩衍那》的神话故事外，还有一些写实的作品，例如驾驶着中国式帆船进行航海贸易的情况，以及一些梳着长辫子的中国人围着戏台看中国古装戏。真实反映了阿瑜陀耶王朝末期旅泰华侨的生活” (Duan, 1986, p. 55)。

从上段引文可见，“วัดหน้าพระเมรุ”被音译为了“纳帕买卢寺”。“纳”和“帕”这两个音节并未出现错位。

而 1993 年，《泰国古都大城遗址实地考》被编入了《泰国史散论》时，上段引文中的“纳帕买卢寺”，第一次变成了“帕纳买卢寺”。同一篇论文，出现在不同时间，不同地方后，同一地名却出现了音节错位的问题。究其根本原因，只能是在编纂论文集《泰国史散论》时，Duan 对上述地名未进行认真的核对，因疏忽导致将“纳帕买卢寺”误写成了“帕纳买卢寺”。另外，由于泰国很多寺庙都是以“พระ”作为其名称的起始词。例如，“วัดพระแก้ว”、“วัดพระศรีมหาธาตุ”、“วัดพระธาตุดอยคำ”、“วัดพระบาทน้ำพุ”、“วัดพระศรีสรรเพชญ์”、“วัดพระสิงห์”、“วัดพระยาสุเรนทร์”等等。导致 Duan 可能产生了记忆偏差，在编纂《泰国史散论》误将“วัดหน้าพระเมรุ”记成了“วัดพระหน้าเมรุ”，从而将“纳帕买卢寺”误写为“帕纳买卢寺”。这种“首因效应”后的疏忽，随着后续《泰国通史》（2005 年版、2014 年版、2019 年版）的不断沿袭，最终固化为权威版本。

3.2 “วัดหน้าพระเมรุ”官方英文转写的干扰

如图 2、图 3 所示，该寺庙官方英文转写通常为“Wat Na Pra Meru Ra Chi Ka Ram”或“WATNAPRAMERU RACHIKARAM”。段立生先生可能受此英文的视觉干扰，将“เมรุ”拼读成了“Me-Ru-”，进而音译为“买卢”，却忽视了“เมรุ”在特定语境下的音变规则。英文之所以将“เมรุ”转写为“Meru”，是因为该英文转写自该寺庙的泰文旧称（全称），“เมรุ”后面还有其他构词成分。在这种情况下，“เมรุ”应该为两个音节，即“Me-Ru-”。这也可以间接印证，下文所提第二个原因“段立生先生可能不甚清楚‘เมรุ’的特殊拼读规则”的观点。




**Figure 2** Sign at Entrance to Na Pra Meru Temple

**Sources:** www.thailandtourismdirectory.go.th/attraction/1457, Retrieved 28 November 2025




**Figure 3** Sign inside Na Pra Meru Temple

**Sources:** www.bloggang.com/m/viewdiary.php?id=pakwan&month=08-2011&date=08&group=15&gblog=24, Retrieved 28 November 2025

3.3 理论视角的缺失与特殊音变的干扰

从 Newmark (1988) 的翻译理论来看，译者在此处过度侧重于“语义翻译”中的形式对应，试图按照“เมรุ”的字面拼写形式（Meru）进行音译，而忽视了语音在实际语境中的交际功能。依前文所述，“เมรุ”有两种发音规则：即“เมรุ”后面没有其他成分时，读作“Men”；“เมรุ”后面有其他成分时，则读为“Me-Ru-”。段立生先生虽精通泰语，且是研究泰国历史文化方面的专家，但在音译“วัดหน้าพระเมรุ”时，极有可能并未向本土泰语专家求证该寺名的读音，而是依所学泰语知识，按照字面“辅音+元音”的形式进行拼读，便将“เมรุ”音译为“买卢”，并将英文转写为“Mainu”。该英文转写虽不完美，但亦可以证明段立生先生是按照字面“辅音+元音”的形式对“เมรุ”进行拼读和译音的。由此看来，译者在翻译时，极有可能并并不知道到“เมรุ”的特殊音变规则，故将“เมรุ”错误音译为了“买卢”。

**4.“帕纳买卢寺”误译产生的影响**

“失之毫厘，谬之千里”。权威专家的权威著作中的微小偏误往往产生广泛的溢出效应。通过文献追踪显示，“帕纳买卢寺” 的相关内容已被多位学者引用，并产生次生错误。

4.1 “帕纳买卢寺”偏误的进一步传播

Xu (1995) 在《华侨华人历史研究》第一期上发表的《泰国华人社区变迁》便引用了《泰国史散论》中“帕纳买卢寺”的相关内容。如下：

“华人流寓泰国的盛况，还可从帕纳买卢寺保存的历史壁画中见其一斑。该寺保存有粉墨彩绘的壁画，类似于中国传统的工笔画。壁画虽多取材于泰国古典长诗《拉玛坚》的故事，但也有写实的作品。其中一幅画一艘中国式大帆船正在海上航行。船上水手和舵工都是华人装束。这正是大城华人为泰国建造中国式大帆船和代理船运贸易，为泰国发展对外贸易做出贡献的写照。另一幅表现华人的文化生活。画的是演戏的场面一个露天戏台正演出中国的

古装戏，台下是一群华人观众，有的像绅士，有的似小贩，有弓如水手，有的是挑夫，商人等等”(Xu, 1995, p. 47)。

其次，Lin (1995) 在《东南亚华人与中国：经济与社会》一书中。在论述泰国华人时也引用了有关“帕纳买卢寺”的内容。如下：

“……华人流寓泰国的盛况，还可从帕纳买卢寺保存的历史壁画所反映情况，也可窥其一斑。该寺保存有有粉墨彩绘的壁画，类似于中国传统的工笔画。壁画虽多取材于泰国古典长诗《拉玛坚》的故事，但也有写实的作品。其中一幅画一艘中国式大帆船正在海上航行。船上水手和舵工都是华人装束。这正反映大城华人为泰国建造中国式大帆船和代理船运贸易，为泰国发展对外贸易做出贡献的写照” (Lin, 1995, p. 188)。

1996 年在《华侨华人历史研究》期刊第 3 期发表的《大米贸易开放前泰国华人一移民的社会结构》一文，也引用了 Duan (1993) 编著的《泰国史散论》中关于“帕纳买卢寺”的内容。如下：

“在帕纳买卢寺粉墨彩绘壁画中，有一幅绘有海中航行的中国大帆船，其舵工水手均为华人。另一幅反映的则是演出中国戏剧的场面，观众中有不少是华人水手打扮”(Zhang, 1996, p. 66)。

厦门大学博士 Huang (2008) 在博士论文《贸易与移民——清代中国人移民暹罗历史研究》中，同样引用了《泰国史散论》中关于“帕纳买卢寺”的记述。如下：

“从阿育陀耶王朝早期建立的帕纳买卢寺的壁画，也可以再现当时华人在暹罗从事贸易的情景。该寺四周墙上有几幅写实作品，其中一幅画的是中国大帆船正在海中航行，船工舵手皆为华人打扮装束。反映了当时华人不畏风险，梯山航海，往返中暹之间从事贸易的情况” (Huang, 2008, p. 55)。

“据大城王朝早期帕纳买卢寺保存的壁画中，有一幅画是一艘中国式大帆船正在海上航行， 船上水和舵工都足华人装束”(Huang, 2008, p. 71)。

“帕纳买卢寺的另一幅表现华人的文化生活的壁画画的是演戏的场面：一个露天戏台上正演出中国的古装戏，台下是一群华人观众，有的像绅士，有的似小贩，有的是水手，有的是挑夫，商人等等”(Huang, 2008, p. 72)。

Wen 和 Huang (2016) 合作在《观察与思考》上发表的《论泰国佛教建筑文化与中国传统建筑文化的渊源》一文，引用了 Duan (2005) 编著的《泰国文化艺术史》一书中有关“帕纳买卢寺”的内容。引文如下：

“阿瑜陀耶城内的帕纳买卢寺四周墙壁的壁画，保存了一些当时华人在暹罗的生活场景，其中有一幅描绘中国大帆船在海上航行的情况，船工舵手皆为华人打扮，反映了当时华人不畏风险来暹罗贸易的情境”(Wen & Huang, 2016, p. 34)。

Yuan (2017) 出版的著作《中国与南海周边关系史》中，也引用了有关“帕纳买卢寺”的内容，引文如下：

“阿瑜陀耶王朝（1350-1767）早期建筑帕纳买卢寺有幅壁画，画的是演戏面，露天戏台上正演中国古装戏，台下是一群梳长辫的华人观众，有的像绅士，有的似小贩，有的是水手，有的如挑夫，神态各异，呼之欲出，再现了当时的生活”(Yuan, 2017, p. 503)。

Hu (2019) 在《泰国拉达纳哥信时代壁画中的华人生活图景与中国元素》一文，引用了 Duan (2015) 在《泰国阿育陀耶时期的华人社会》一文中关于“帕纳买卢寺”的内容。如下：

“……阿育陀耶城帕纳买卢寺壁画描绘梳长辫的华人观众观看戏台上中国古装戏的场景”(Hu, 2019, p. 27)。

由 Zhou (2002) 主编的《华侨华人百科全书•历史卷》中“阿育陀耶时代暹罗国都的华人社区”条目也引用了“帕纳买卢寺”的相关描述，详情如下：

“……华人长期在暹罗从事海上航运的历史事迹，终于在大城帕纳买卢寺的写实壁画中得到形象化的反映。帕纳买卢佛寺是阿育陀耶时代的早期建筑，寺的四壁均有粉墨彩绘的壁画。壁画虽多取材于古典长诗《拉玛坚》的故事，但也有一些写实的作品。其中有一幅遗存壁画，画的是一艘中国式大帆船正在大海中航行，帆船上的水手和舵工都是华人装束，各司其职，栩栩如生，尽管他们相貌各异，但都注视正前方，生动表现早期华人在暹罗从事海上航运的情景极其贡献。大城帕纳买卢佛寺另一写实壁画，是重现阿育陀耶时代国都大城华人社区的文娱生活。遗存壁画上画的是演戏的场面：一个露天的小型戏台上正在演出中国古装戏。台下是一群华人观众，有些像绅士、老板打扮，有些似工匠、小贩装束，有些如水手、舵工模样，有些可能是杂工和挑夫等等，反映来到暹罗国都的华人从事各种职业、工种”(Zhou, 2002, p. 5)。

另外，《中国大百科全书》（第三版网络版）在“阿育陀耶历史公园”条目下，也引用了“帕纳买卢寺”的相关内容，如下：

“……帕纳买卢寺（Wat Phra Mainu）是阿育陀耶王朝早期风格的寺院，建有阿育陀耶王朝和缅甸勃固王朝签署停战协定的见证，寺内壁画有《罗摩衍那》的神话故事和航海贸易的写实作品，包括阿育陀耶王朝末期旅泰华侨的观戏日常生活”(Zhang, 2026)。

此外，在“帕纳买卢寺”这一偏误也被收入“中国百科网”的“阿瑜陀耶历史公园”条目中。“帕纳买卢寺（Wat Phra Mainu）”这一译名被正式收录于‘阿瑜陀耶历史公园’条目下。揭示了该偏误在国内学术话语体系中的合法化来源。也印证了 Wang (1997) 所言，权威辞书的定名往往产生长效的路径依赖，导致后续翻译研究在缺乏对发音考据的情况下，陷入了“误读递归”的学术传承困境。

通过以上学术文献的追踪和梳理可见，众多学者在研究泰国华人历史时，均直接或间接引用了段立生先生在各类著作中关于“帕纳买卢寺”及其壁画描述。从上个世纪 90 年代中叶至本世纪 20 年代这 30 年间，一直有学者引用这一内容，但却从未有人指出其存在的偏误，这也使得该偏误存在进一步传播的可能性。且通过对各类学术著作中关于“帕纳买卢寺”这一偏误引用的梳理，也呈现了这一偏误从产生到固化的过程。如图 4 所示：

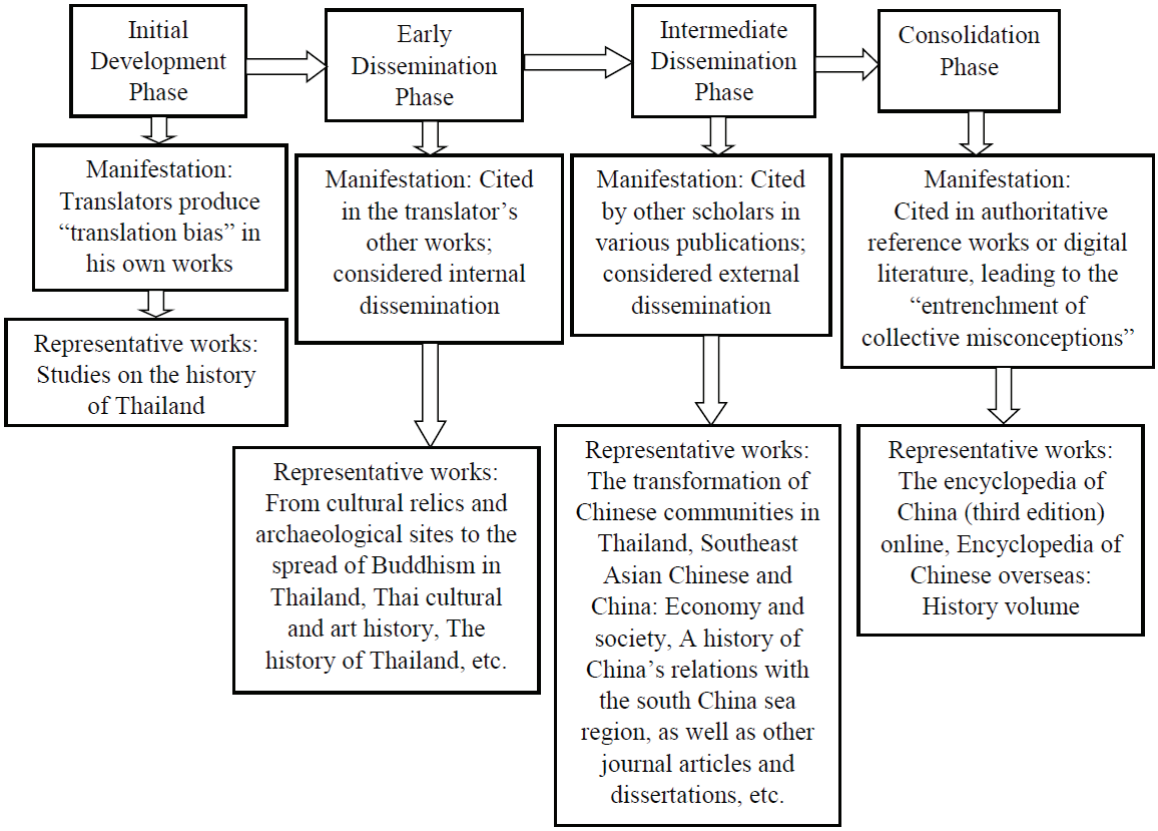



**Figure 4** Diagram Illustrating the Stages of the Translation Errors of “Pa Na Meru Temple”

**Sources:** Created by the author

4.2 产生次生错误：地理位置混淆

Zhang (2008) 在其博士论文《移民族群艺术及其身份：泰国潮剧研究》中也引用了《泰国史散论》中有关“帕纳买卢寺”的内容。其文如下：

“除文字记载之外，泰国佛寺壁画亦可见证潮剧在泰国的演出。阿瑜陀耶王朝（1350-1767 年）早期建筑帕纳买卢寺有幅壁画，‘画的是演戏场面，露天戏台上正演中国古装戏，台下是一群梳长辫的华人观众，有的像士绅，有的似小贩，有的是水手，有的如挑夫，神态各异，呼之欲出。再现了当时的生活’” (Zhang, 2008, p. 22)。

Zhang (2008) 不仅在博士论文中引用是“帕纳买卢寺”这一名称。而且还对该寺名加了脚注：“位于距离曼谷以西大约 58 公里的佛统府”(Zhang, 2008, p. 22)。Zhang (2010) 的另一篇论文《从地方戏曲到国家艺术——潮剧在泰国的身份研究》，同样引用了上述内容，并做了同样的注释。实际上，这个注释也是有待商榷的。从段立生先生的论文或著作中可清楚知道，该寺庙位于曼谷北部的大城府，而非曼谷西部的佛统府。

为了进一步确认“位于距离曼谷以西大约 58 公里的佛统府”这一注释是否正确，本研究对佛统府内的寺庙进行了调查，调查结果显示，在佛统府内确实存在一座与“帕纳买卢寺”或“วัดหน้าพระเมรุ”名称相近的寺庙，其名为“วัดพระเมรุ”，可音译为“帕门寺”；即便按照段立生先生的音译方法，将“เมรุ”音译为“买卢”，“วัดพระเมรุ”也不是“帕纳买卢寺”而是“帕买卢寺”，显然两者的名字并不一样，佛统府的寺庙名少了“หน้า（纳)”这个音节。由此可以确定，Zhang (2008) 的注释“位于距离曼谷以西大约 58 公里的佛统府”应该是错误的。且如图 4 所示，“วัดพระเมรุ”早已破败废弃，如今只剩下寺庙建筑的基座残迹，所以更不会有壁画之类存留。



**Figure 5** The Ruins of “Wat Phra Men” in Nakhon Pathom

**Sources:** http://tolopoti.npru.ac.th/page.php?id=2-5, Retrieved 28 November 2025

由 Zhang (2008) 博士论文和期刊论文中对 Duan (1993)《泰国史散论》的引用及增加的注释可见，在引用过程中，还会在“帕纳买卢寺”音译偏误的基础上产生其他更严重的错误。且由于错误信息的累加，后人难以回溯正确的信息，最终会导致以讹传讹。为了防止次生偏误的形成与传播，学者在引用过程中应该加强对原始信息的正确性和准确性验证机制。

通过 4.1 及 4.2 的梳理，仅在本研究能追踪到范围内，“帕纳买卢寺”这一偏误在中国学术界被直接或间接引用了 10 次。相信还有其他未能查找到的学术文献引用，在不断的引用过程中，尤其是被《中国大百科全书》这类权威性著作引用，这一偏误便被合法化，从而使

得学术界对其的正确性和准确性不再产生疑问，也使得这一偏误会在合法化的外表下，可能存在在学术界被进一步传播的风险，最终使得这一偏误被“集体误认”，难以再追溯其原始信息，造成偏误影响的“溢出效应”。

## 讨论

《泰国通史》（珍藏版）中“帕纳买卢寺”的误译，虽属细节瑕疵，但其在学术界的长期流传与衍生错误不容忽视。研究通过文献追踪证实，这一始自 1993 年的偏误，历经 30 多年，未见有学者指出，且先后被多位学者在其论文与专著中引用，可能导致了错误信息的学术传播与扩散，并存在产生新的关联性错误的风险（如地理位置标注错误）。“帕”和“纳”音译错位偏误，致使后世学者难以回溯原寺庙名称，故该偏误也导致了“帕纳买卢寺”这一寺庙名丧失了作为地理名词的实用性和指位性特征。而语音偏误，虽然译者在尽力追求语音形式上的对应性，但译者完全忽视了“เมรุ”的特殊音变规则。从 Nida (1964) 提出的翻译功能对等理论来看，该中译名的偏误不仅割断了译出语与译入语之间的联系，而且也导致了“帕纳买卢寺”这个中译寺庙名在译出语与译入语之间的等效性，通过这个中译寺庙名，读者是很难回溯原寺庙信息的。

“帕纳买卢寺”这一偏误被《中国大百科全书》（第三版，网络版）、《华侨华人百科全书》以及中国百科网等权威核心文献收录和引用，使其“合法化”得以固化，这恰恰印证了 Wang (1997) 关于“翻译参与文化认同构建”的观点。由于早期泰学翻译史中“回译机制”的缺失，导致此类偏误在学术话语体系中长效留存，且在后续学术传播中反客为主，替代了地理学意义上的准确称谓，构成了泰汉翻译史中值得关注的文化现象。因此，本文不仅是地名纠错研究，更是对 Wang (1997) 所倡导的“翻译文化史”视域下知识传播失真现象的一次实证微观剖析。

另外，在网络上（YouTube）中，对“วัดหน้าพระเมรุ”的中文翻译为“纳普拉门寺”，该中译名与“帕纳买卢寺”相比较，在翻译策略或方法上均是音译+意译，“纳普拉门”是对“หน้าพระเมรุ”的音译，但在该音译中有一点需特别指出，即“普拉”是对“พระ”的音译，由于“พร-”属于复合辅音，且在“พ/p/”音后有弹舌音“ร/r/”，所以 YouTube 视频中将“พระ/pr/”音译为“普拉”，这只是译者的个人习惯或个人翻译偏好而已，不能算是偏误。在泰译中的各类文献资料中，“พระ”通常会音译为“帕”，如 วัดพระสิงห์ 一般翻译为“帕邢寺”；วัดพระนั่งดิน 翻译为“帕南丁寺”。所以，将“วัดหน้าพระเมรุ”翻译为“纳普拉门寺”，并没有偏误，只是译者个人发音习惯而已；相比之下，“帕纳买卢寺”这一译名用译者个人习惯或翻译偏好难以解释，实则存在着明显偏误。

本研究通过文献溯源，中泰文献比较，语音分析等方法分析了“帕纳买卢寺”这个中译寺庙名存在的偏误类型、原因及影响，为纠正 Duan (2019) 的《泰国通史》（珍藏版）这一重要著作中的具体翻译偏误提供了详实的语言学证据，有助于阻断这一偏误的进一步传播。同时，通过对这一典型案例的研究，再次强调了学术著作中专有名词翻译的严谨性和准确性的重要性。权威文本中的微小偏差，经引用链条放大后，其溢出效应是广泛而深远的。

另外，本研究将“权威学术文本中的翻译偏误”作为一个具体研究议题进行系统剖析，补充了现有地名翻译研究多集中于翻译策略归纳研究，而缺乏对学术文本中典型翻译偏误案例研究及深度溯因的空白，也为历史、文化领域的专名翻译实践与校验提供了可操作的分析框架，如语序核对、特殊发音规则考证、多语文献平行对比等，强调了回归源文本进行核验的必要性。学术翻译，尤其是涉及小语种与复杂文化专有名词翻译时，不仅需要宏观理论方面的研究，更需要对微观文本细节保持高度的敏感性与严谨。

**研究不足与建议**

本研究虽然对“วัดหน้าพระเมรุ”这一专有名词在《泰国通史》（珍藏版）中的中文音译名“帕纳买卢寺”翻译偏误进行了深入分析。但本研究依然存在诸多不足。

1. 样本量单一。研究仅聚焦于一个具体的中文译名，即“帕纳买卢寺”，不足以反映《泰国通史》及其他更为广泛的学术著作中翻译问题的全貌。结论的普遍性有待更多案例进行验证。

2. 偏误原因分析的局限性。研究中对偏误成因的分析主要基于文本对比与合理推断，缺乏对 Duan 本人或当时编辑出版《泰国史散论》过程的一手访谈资料进行作证。

3. 该偏误影响的量化不足。研究主要是通过列举引用“帕纳买卢寺”相关内容的文献进行论证该误译的传播和影响，缺乏采用文献计量学等方法对引用的广度、频率及网络进行量化分析，对该翻译偏误的影响评估偏于定性。

基于以上不足，提出如下建议：

1. 扩展研究范围，增大样本量。同对《泰国通史》中其他专有名词，或其他学术著作中的专有名词（人名、地名、官职等）进行系统筛查和检验，确定是否存在翻译偏误现象，并建立误译类型资料库，分析其主要成因。同时，涉及学术著作中小语种与复杂文化的专有名词翻译时，应该建立更有效的“译者——编辑——同行专家”多方核验机制，以防止任何偏误的产生。

2. 采用综合的研究方法，提高研究结果的可信性。在文本分析的基础上，还可尝试对译者、编辑、出版方进行访谈或问卷调查，深入了解学术翻译、编辑、出版流程中的质量把控措施及存在的潜在漏洞。

3. 深化学术著作中翻译偏误的影响研究。利用引文数据库，对关键误译进行跟踪，量化分析其在不同时期、不同学科文献中的传播路径与影响强度，更科学地评估学术纠偏的紧迫性与优先级。

4. 推动实践应用。在数字学术时代的今天，应该倡议学术界与出版界合作，探索创建一个开放、可修正的“东南亚研究学术专有名词译名”动态数据库，以减少翻译偏误及因袭性错误，从源头提升翻译准确性。

## 总结

本研究以 Duan (2019) 的权威著作《泰国通史》（珍藏版）为个案，聚焦其中“帕纳买卢寺”这一专有名词的翻译问题。通过文献溯源发现最早出现该翻译偏误的著作是《泰国史散论》，并通过文献梳理与汉泰文献平行比较分析的方法，系统识别并剖析了该中译名存在的两类偏误：其一结构偏误，即将“วัดหน้าพระเมรุ”中的“หน้าพระ”误译为“帕纳”，正确语序应为“纳帕”；其二语音偏误，即将“เมรุ”误译为“买卢”，其标准发音应近似于“门”。

研究进一步分析了造成偏误的原因。音节错位偏误极可能源于作者在编纂《泰国史散论》时的疏忽或记忆偏差。这与 Wongranu (2017)“在翻译过程中，疏忽是导致翻译偏误的另一原因”。的观点基本一致。语音对译偏误则归因于两个因素：一是受寺庙官方英文转写形式的影响；二是作者对泰语“เมรุ”一词在特定语境下的音变规则掌握不足所致。

总之，《泰国通史》（珍藏版）中“帕纳买卢寺”的误译，虽是细微的翻译偏误，但其在学术界流传长达 30 年之久，并衍生出了次生错误，故不应被忽视。本研究也证实，该偏误由早期编校疏忽及对泰语特殊变音规则掌握不全所致。研究聚焦于该偏误，只期望能使之纠正，并阻断其在学术界的传播。通过纠正这一“创造性叛逆”带来的历史偏误，本研究旨在恢复学术话语中的“名实一致”，完善谢天振译介学框架下地名翻译的标准化研究。同时也期望能唤起学术界对学术著作中重要信息，特别是从其他语言音译或意译而来的内容的准确性的重视。当然，《泰国通史》（珍藏版）的微小瑕疵并不能否定和掩盖《泰国通史》（珍藏版）在学术上的价值，也不能否定 Duan 在东南亚历史文化研究领域的权威性和重要地位。

## References

Chen, G. H., & Shi, C. R. (2014). Principles of translating foreign names into Chinese. *Chinese Translators Journal, 35*(4), 103-107. https://oversea.cnki.net/kcms2/article/abstract?v=R4S5WDEiKcvGeuQkafL-FCLMXaCL8l1PTPpYrp5TgpOSDRJa-42FUv3UxXB1Y5VGzt43G8J-W0KhBvM8aMnT76xHFvx7dX91a2cfyLKmK3Au5nwVKuvuY_SkkYAaJa4Mrho9qUG44lgDmesmSTOlThg9_6tZ8OUU&uniplatform=OVERSEA [in Chinese]

Chomphichit, A. (2023). Translation strategies of tourist attraction names in Thailand to Chinese. *Journal of Sinology, 17*(1), 56-80. https://journals.mfu.ac.th/jsino/article/view/81 [in Thai]

Duan, L. S. (1986). A field investigation of the ruins of the ancient capital Ayutthaya, Thailand. *World History,* (8), 52-57. https://www.zhangqiaokeyan.com/academic-journal-cn_detail_thesis/02012103625893.html [in Chinese]

Duan, L. S. (1993). *Studies on the history of Thailand*. Guangxi People Publishing House. [in Chinese]

Duan, L. S. (2002). From cultural relics and archaeological sites to the spread of Buddhism in Thailand. *Buddhist Studies, 11*, 382-390. https://dlbs.liberal.ntu.edu.tw/search/search_detail.jsp?seq=366865 [in Chinese]

Duan, L. S. (2005). *Thai cultural and art history*. The Commercial Press. [in Chinese]

Duan, L. S. (2014). *The history of Thailand*. Shanghai Academy of Social Sciences Press. [in Chinese]

Duan, L. S. (2015). The Chinese society in Ayutthaya dynasty of Thailand. *Overseas Chinese Journal of Bagui,* (2), 72-77. [in Chinese]

Duan, L. S. (2019). *The history of Thailand (collector's edition)*. Shanghai Academy of Social Sciences Press. [in Chinese]

He, J. Z., & Hu, X. M. (2008). On the translation of place names-and on the translation of place names in Wuchang area. *Journal of Changji University,* (6), 53-55. https://oversea.cnki.net/kcms2/article/abstract?v=R4S5WDEiKcs1suA0LlQHrKHT-0FBEvRxfqXfWxsJjG9_uR7pMSqpAPUpQSPjwJpUrn6UxYZA3AqBVo_o9fIl-Q2AX87dttOJknkRuLpTDbtEjZLvEb0ddDLqIQVlUnt3TTEgmrdNZDxyKDIpva7qOv-ITOtSOUPd&uniplatform=OVERSEA [in Chinese]

Hu, C. T. (2019). Ethnic Chinese's life scenes and Chinese elements in the murals of the Rattanakosin period in Thailand. *Arts Exploration, 33*(3), 24-33. https://oversea.cnki.net/kcms2/article/abstract?v=wGRGwcz8A0dyiXlwWUqQFWXVH3B0Xdns_iAh52b3JPVBpkhYFWODfxJ7JbLSsRg0X9Wy-ZekVQMtwhTR2xmV0Opq8mlwlRN-CySdEN-2iLgN3ky-977EUjiZW5bQyP1S_i5lzMea711gddQ5EqNjpJM5mJp9Cc4LgvyyTxqbE8o=&uniplatform=OVERSEA [in Chinese]

Huang, S. F. (2008). *Trade and migration: A historical study of Chinese migration to Siam during the Qing dynasty* [Doctoral dissertation]. Xiamen University. [in Chinese]

Huapcharoen, L. (2007). *Anecdotes from the chronicles of Ayutthaya and selected insights into the Grand Palace and the Front Palace of the Rattanakosin period*. The Knowledge Center. [in Thai]

Li, F. (2019). Cambodian toponym culture research-toponym translation method. *Comparative Study of Cultural Innovation, 3*(4), 58-60. https://oversea.cnki.net/kcms2/article/abstract?v=R4S5WDEiKctP2Kl6xUh7fNX5qdnoseX4zDQjuHQlANgyXodKvD7xFLIR15 DsyPgNRgFM-i4dwlIf4DzS9lli-FNO9VdcW5zjVPIcPkDcPIo--fQmVOyNHoNk6v2xarDUvOJhz4iE_XLHqShxQgc4pXIJJnG-7H2q1sx3K2Tg mRc=&uniplatform=OVERSEA [in Chinese]

Lin, X. S. (1995). *Southeast Asian Chinese and China: Economy and society.* The Singapore Society of Asian Studies. [in Chinese]

Newmark, P. (1988). *A textbook of translation*. Prentice Hall.

Nida, E. A. (1964). *Toward a science of translating*. Brill.

Numtong, K. (2011). *A textbook of Thai-Chinese translation*. Kasetsart University. [in Thai]

Numtong, K. (2021). A study of language problems and techniques of translating historical documents from Chinese to Thai. *Language and Linguistics, 39*(2), 31-50. https://so04.tci-thaijo.org/index.php/joling/article/view/245380 [in Thai]

Numtong, K., & Likhidcharoentham, S. (2019). Principles and precautions in translating Chinese to Thai language and Thai to Chinese language. *Chinese Studies Journal, 12*(2), 105-151. https://so01.tci-thaijo.org/index.php/CSJ/article/view/240107 [in Thai]

Office of the Royal Society. (2011). *The royal institute dictionary*. https://dictionary.orst.go.th [in Thai]

Phaitayaporn, P. (2016). *Thai studies for tourism* [Master's thesis]. Udon Thani Rajabhat University. [in Thai]

Prapagorn, P. (2022). The study on Thai to Chinese translations: Names of the important historical places in Three-Buri (Lopburi, Singburi and Saraburi). *Journal of Arts and Thai Studies, 44*(1), 64-78. https://so08.tci-thaijo.org/index.php/artssu/article/view/95 [in Thai]

Raksat, C., Kitchalarat, K., & Suebsorn, W. (2023). Chinese-Thai translation strategies of diplomatic notes. *Ganesha Journal, 19*(2), 77-93. https://so01.tci-thaijo.org/index.php/pikanasan/article/view/265282 [in Thai]

Saengaramruang, W. (2020). *Theories of translation*. Chulalongkorn University Press. [in Thai]

Sirisuwilai, W., Phattharasiriroj, P., Nakkawong, L., Naree, C., & Maliwan, R. (2024). Translation strategies of temple names to Chinese–The case study of 11 tourist provinces in Thailand. *Journal of Arts and Thai Studies, 46*(2), 1-18. https://so08.tci-thaijo.org/index.php/artssu/article/view/3530 [in Thai]

Srisomthawin, B. (2013). The comparative study of idioms of Fengshen Yanyi between two Thai translated versions (King Rama II version and Wiwat Pracharuangwit version). *Chinese Studies Journal, 6*(6), 182-216. https://so01.tci-thaijo.org/index.php/CSJ/article/view/55019 [in Thai]

Tent, J., & Blair, D. (2011). Motivations for naming: The development of a toponymic typology for Australian placenames. *Names, 59*(2), 67-89. https://doi.org/10.1179/002777311X12976826704000

Tian, Z. J. (2015). A study on the standardization of transliteration in the English translation of ethnic language place names. *Forward Position,* (6), 103-105. https://oversea.cnki.net/kcms2/article/abstract?v=R4S5WDEiKcswxVimregjPm4GCdfDDCC2qkpZy9B0wlayj_TqH0tkVlQwK8jc7B3mmHAS8lSlejhloHgn3bA1AQBySFlheOTdyDf7eO19 KmDVW-RmtdpeY7YNiOdNirBLf_7njy3yXJWVaa9UBjO6ZC8oMiT7FUr2UGI8P6Xg1-s=&uniplatform=OVERSEA [in Chinese]

Tytler, A. F. (1907). *Essay on the principles of translation*. J. M. Dent & co.; E. P. Dutton & co.

Wang, K. F. (1997). *Studies on the history of translation culture*. Shanghai Foreign Language Education Press. [in Chinese]

Wen, H. Y., & Huang, H. M. (2016). On the origin of Thai Buddhist architectural culture and Chinese traditional architectural culture. *Beauty & Times (early),* (5), 33-35. https://oversea.cnki.net/kcms2/article/abstract?v=wGRGwcz8A0cRLJxM6HQU-ASjP3LLYpQp0vJp4sRHqm1xrTnJJ5B5YInXH95BsAqRH4VPwE63cXBI24Y9GDWWWNq1l6bl41yzkux6DYx9S-yPW__YmNpVGp8NVV_ESFJJ3YqaVMEhfU2aFI6rDIbO-9FbpNp1Bdb7VaL15a83q5E=&uniplatform=OVERSEA [in Chinese]

Wongranu, P. (2017). Errors in translation made by English major students: A study on types and causes. *Kasetsart Journal of Social Sciences, 38*(2), 117-122. https://so04.tci-thaijo.org/index.php/kjss/article/view/242659

Wu, L. Q. (2019). "Faithfulness, Expressiveness, Elegance" and the Chinese phonetic transcription of foreign personal and place names. *Yangtze Academic,* (1), 96-107. https://cjxs.whu.edu.cn/info/1391/5041.htm [in Chinese]

Xie, T. Z. (1999). *Medio-translatology*. Shanghai Foreign Language Education Press. [in Chinese]

Xu, Z. L. (1995). The transformation of Chinese communities in Thailand. *Overseas Chinese History Studies,* (1), 46-57. https://hqly.cbpt.cnki.net/WKH/WebPublication/paperDigest.aspx?paperID=4751c4e2-ac84-43f2-aecf-d0f80437eac2 [in Chinese]

Yuan, S. (2017). *A history of China's relations with the south China sea region*. Gansu People's Publishing House. [in Chinese]

Zhang, B. T. (1996). The social structure of Chinese immigrants in Thailand before the opening of rice trade. *Overseas Chinese History Studies,* (3), 62-68. https://hqly.cbpt.cnki.net/WKH/WebPublication/paperDigest.aspx?paperID=f63cee1a-ff7f-44bf-ac99-78751cf51af7 [in Chinese]

Zhang, C. H. (2008). *Migrant ethnic arts and identity: A study of Teochew Opera in Thailand* [Doctoral dissertation]. Xiamen University. [in Chinese]

Zhang, C. H. (2010). From local opera to national art: A study of the identity of Teochew Opera in Thailand. *Literatures in Chinese, 96*(1), 100-105. https://www.zhangqiaokeyan.com/academic-journal-cn_literatures-in-chinese_thesis/0201241520634.html [in Chinese]

Zhang, Z. Q. (2026). *Ayutthaya Historical Park*. China Encyclopedia Website. https://www.zgbk.com/ecph/words?SiteID=1&ID=3qMhvp&Type=bkzyb&SubID=225234 [in Chinese]

Zhou, N. J. (2002). *Encyclopedia of Chinese overseas: History volume*. China Overseas Publishing House. [in Chinese]



**Name and Surname:** Xuezhi Li
**Highest Education:** Doctoral Degree
**Affiliation:** China International Language and Culture College, Krirk University, Thailand
**Field of Expertise:** Chinese Language and Culture, Chinese-Thai Translation, and Chinese Literature